

МАМЕДОВА ВАФА НАРИМАН ГЫЗЫ
Бакинский славянский университет

К ПРОБЛЕМЕ СЕМАНТИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ НОМЕНОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ РКИ

Аннотация: В статье проводится анализ и исследование проблемы семантической интерференции номенов в процессе обучения русскому языку как иностранному. Рассматривается проблема места и статуса номенов в терминологической системе русского языка. Проводится анализ природы номенов в общей теории языковой номинации. Исследуется трудности понимания и усвоения терминологического аппарата русского языка как иностранного. С точки зрения гендерной ассимиляции исследуются проблемы понимания связной речи иностранными обучающимися в рамках изучения номенов. Проводится исследование репрезентации профессиональной характеристики человека языковыми средствами. Дается краткий экскурс в историю становления номенов как языковых средств номинации. На основе конкретных примеров изучаются новые номенклатурные слова и их значения в контексте связной речи. Ведется лексикографический анализ новейших номенов. Впервые в анализе номенов используется словарь периода пандемии. В этом отношении дается характеристика данного словаря в свете изучаемой темы. В итоге дается характеристика процесса моделирования профессионального образа человека с помощью номенов в гносеологическом аспекте. В свете современных процессов экспансии и гендерной ассимиляции иноязычных официально-номенклатурных наименований лиц по профессии выявляются их репрезентативные характеристики на языковой плоскости.

Ключевые слова: теория языка; термин; номен; гендерная ассимиляция; коммуникация; языковая номинация; лексема; семантическая интерференция; принципы обучения; лексикографическое описание.

Məmmədova Vəfa Nəriman qızı

RXD tədrisində nomenlərin semantik interferensiyası problemi haqqında

Xülasə: Məqalədə rus dilinin xarici dil kimi tədrisi prosesində nomenlərin semantik interferensiyası problemi təhlil və tədqiq olunur. Rus dilinin terminoloji sistemində nomenin yeri və statusu problemi nəzərdən keçirilir. Dil nominasiyasının ümumi nəzəriyyəsində nomenlərin təbiətinin təhlili aparılır. Xarici dil kimi rus dilinin terminoloji aparatının başa düşülməsi və mənimsənilməsinin çətinlikləri araşdırılır. Gender assimilyasiyası nöqtəyi-nəzərindən, nomenlərin öyrənilməsi çərçivəsində xarici tələbələr tərəfindən ardıcıl nitqin başa düşülməsi problemləri araşdırılır. İnsanın peşə xüsusiyyətlərinin linqvistik vasitələrlə ifadəsi üzərində

araşdırma aparılır. Nomenin linqvistik nominasiya vasitəsi kimi formalaşma tarixinə qısa ekskur verilir. Konkret misallar əsasında yeni nomenklatur sözlər və onların ardıcıl nitq kontekstindəki mənaları öyrənilir. Ən yeni nomenlərin leksikoqrafik təhlili aparılır. Nomenlərin təhlilində ilk dəfə olaraq pandemiya dövrünə aid lüğətlərdən istifadə edilir. Bununla əlaqədar olaraq tədqiq olunan mövzunun işığında bu lüğətin təsviri verilmişdir. Nəticədə, qnoseoloji aspektdə nomenlərin köməyi ilə bir insanın peşəkar imicinin modelləşdirilməsi prosesinin təsviri verilir. Xarici dillərin rəsmi nomenklatura adlarının peşəyə görə genişlənməsi və gender assimilyasiyasının müasir prosesləri fonunda onların dil müstəvisində representativ xüsusiyyətləri üzə çıxarılır.

Açar sözlər: dil nəzəriyyəsi; termin; nomen; gender assimilyasiyası; kommunikasiya; dil nominasiyası; leksem; semantik interferensiya; tədris prinsipləri; leksikoqrafik təsvir.

Mamedova Vafa Nariman

On the problem of semantic interference of nomen in teaching RFL

Annotation: The article analyzes and studies the problem of semantic interference of nomen in the process of teaching Russian as a foreign language. The problem of the place and status of nomen in the terminological system of the Russian language is considered. An analysis of the nature of nomens in the general theory of linguistic nomination is carried out. The difficulties of understanding and mastering the terminological apparatus of Russian as a foreign language are explored. From the point of view of gender assimilation, the problems of understanding coherent speech by foreign students as part of the study of nomen are explored. A study is being conducted on the representation of a person's professional characteristics by linguistic means. A brief excursion into the history of the formation of nomen as linguistic means of nomination is given. Based on specific examples, new nomenclature words and their meanings in the context of coherent speech are studied. A lexicographic analysis of the newest nomen is being carried out. For the first time, dictionaries from the pandemic period are used in the analysis of nomen. In this regard, a description of this dictionary is given in the light of the topic being studied. As a result, a characteristic is given of the process of modeling a person's professional image using nomen in the epistemological aspect. In the light of modern processes of expansion and gender assimilation of foreign language official nomenclature names of persons by profession, their representative characteristics on the linguistic plane are revealed.

Key words: theory of language; term; nomen; gender assimilation; communication; language nomination; token; semantic interference; principles of learning; lexicographic description.

Антропологическое направление в лингвистической науке предопределило некоторые проблемы семантической интерференции образа человека в аспекте его профессиональной характеристики. Называя различные предметы и явления реальной и абстрактной действительности, язык репрезентирует слова и выражения по специфичным его (языка) природе правилам и нормам: будучи полифункциональным, язык различает и обобщает предметы и явления, их свойства и отношения. В этом отношении проблема номинации языковых единиц, в частности, проблема номинации образа человека с точки зрения его социального, общественного и профессионального статуса становится наиболее актуальным в рамках методики преподавания русского языка как иностранного (далее РКИ).

В свете сказанного, языковая картина мира является той платформой, которая предназначена для выражения индивидуальных и национальных, общих и универсальных характеристик человека в общей системе мироздания, что дает повод для исследования и изучения таких языковых единиц, которые способны формировать модели представлений образа человека в его профессиональной занавесе. Изучение и исследование репрезентации профессиональной характеристики человека языковыми средствами становится особенно актуальным и важным при преподавании РКИ потому, что симметричность между понятиями и формами языкового мышления порой стирается и способы выражения и функционирования некоторых лексических единиц становятся различными, исключениями из общеизвестных правил. А это, в свою очередь, с точки зрения их усвоения и закрепления обучающимися при изучении РКИ предопределяет некоторые проблемы адекватного понимания и использования подобных единиц языка в речи. Такие языковые единицы в современной лингвистической науке принято называть *номенами* (от лат. *Nomen* – «имя, название»).

В научной литературе нет единого мнения по поводу определения границ и значения понятия номена. Некоторые исследователи рассматривают это понятие в рамках терминологического аппарата русской лексики, не различая их от обычных терминов. Другие исследователи считают их одним из видов терминов, обозначающих товарные знаки, а третьи же – рассматривают номены как самостоятельные языковые единицы. Еще в свое время известный лингвист Г.О. Винокур впервые стал рассматривать проблему градации понятий «термин» и «номен». Исследователь считал, что под номенами следует понимать «систему совершенно абстрактных и условных символов, единственное назначение которой состоит в том, чтобы дать максимально удобные с практической точки зрения средства для обозначения предметов, вещей, без прямого отношения к потребностям теоретической мысли, оперирующей этими вещами» [цитата по: 5, 412]. «Согласно же традиционным подходам в русле философии Г.Г. Шпета, номен – это единица лексиса, с помощью которой мы именуем видимый предмет без установления его точного места в системе классификаций и без соотношения с другими, а термин –

единица логоса, отражающая познавательный процесс и занимающая определенное место в системе» [5, 411].

В некоторых словарях и справочниках понятие номена определяется через понятия термина: «Номен (лат. *Nomen* 'имя') – название (имя существительное), значение которого определяется с достаточно высокой четкостью и место которого в системе подобных наименований закреплено более или менее жестко; *термин* в ряду себе подобных [2]. В работах по терминоведению же отмечается, что номены – это один из видов терминов, но отличаются от них по характеру понятийного обозначения: понятия, имеющие обобщённый характер, обозначаются терминами, а понятия, которые имеют единичный и конкретный характер, обозначаются номенами [4, 254-255]. Однако, заметим, что и такая градация между понятиями «термин» и «номен» также необоснованно и потому невозможно провести между этими понятиями четкую различительную грань при обозначении общих и конкретных понятий. Например, если слово «*сеть / network*» является термином в области Интернет-ресурса, то отдельные варианты сетей, как «*интрасеть*», «*локальная сеть*», «*цифровая сеть*», «*мегаполисная сеть*», «*глобальная сеть*» и т.п. должны выступать как номены, так как обозначают единичные, конкретные понятия по отношению к слову «*сеть*», имеющее обобщённое значение. Однако мы последних лексем не именуем номенами. А с другой стороны, например, если слово «*кислота*» является термином, то такие лексеммы, как «*уксусная кислота*», «*лимонная кислота*», «*борная кислота*», «*щавелевая кислота*», «*плавиковая кислота*» выступают уже как номены. Стало быть, хотя и номен близок к понятию «термин», но в функциональном плане первые служат исключительно для дифференциации и различения лексических единиц в общей системе обобщённых понятий.

Не вникая в подробности определения статуса и места номенов в теории языковой номинации (этот вопрос достаточно обширно рассмотрен в работе: 4, 250-258), а также различных трактовок его определения, мы считаем, что номены – самостоятельные языковые единицы в системе языковой номинации наряду с терминами, онимами, прагматонимами и т.п. Наша позиция в определении природы и сущности понятия номена такова: номены – это языковые единицы, имеющие официально-номенклатурный характер и описывающие лица по их профессиональной занятости и социального статуса (в аспекте нашего исследования). Простыми словами говоря, номен – один из видов языкового моделирования образа человека по их социально-профессиональной принадлежности.

Если рассмотреть данный вопрос в рамках репрезентации лексических единиц, обозначающих лица по их профессиональной принадлежности и их дальнейшей семантической интерференции, то возникает проблема определения семантической обусловленности лексем в рамках тематических групп слов: при таком подходе номены выступают как терминологический разряд слов, объединённых по определенному признаку не на основе лексико-

семантических связях, а на основе экстралингвистических связей, т.е. на основе классификации самих предметов и явлений окружающей действительности. Номены представляют сегодня широкий пласт русской лексики в количественном и качественном отношении, а также являются семантически ёмкими выразителями новых понятий и значений слов. При этом если учесть, что сегодня бурно развивается научно-технические отрасли и в связи с ними идет бурный процесс появления новых наименований профессий и должностей, трудность определения и исследования номенов при обучении РКИ является актуальной задачей современной лингвистики и методики преподавания РКИ.

Как известно, номены, обозначающие лица по их профессии, у учетом оттенков семантического наполнения делятся на следующие две группы:

«- названия профессий, связанных с производством чего-либо, включающую наименования специалистов, осуществляющих поэтапный процесс обработки каких-либо материалов с целью получения готового изделия или его части, строительство зданий и сооружений, разведение животных, растений с целью производства продуктов питания» [6, 88];

«- названия профессий, связанных с обслуживанием чего- или кого-либо, содержащую наименования лиц, которые профессионально занимаются обеспечением функционирования техники, приборов, сооружений, осуществляют эксплуатацию, ремонт чего-либо, взаимодействие с другими работниками, а также оказание разного рода услуг населению» [6, 88].

Исходя из данной градации номены делятся на соответствующие подгруппы на основе конкретных сфер деятельности или обслуживания. Например, рассмотрим функционирование номенов в медицинской сфере обслуживания. В «Единой номенклатуре должностей служащих» в этой области выделяются такие номены, как *реаниматолог, физиотерапевт, стоматолог, анестезиолог, эпидемиолог, диетолог, энтомолог, терапевт, рентгенолог* и т.п. Если указанные номены не имеют женского пола при языковом оформлении, то такие медицинские профессии, как *акушер, санитар, фасовщик* и т.п. могут принять формальный показатель женского рода, правда, уже в разговорной речи. Ср.: *акушерка, санитарка, фасовщица*. Употребление последних так широко распространилось, что порой эти наименования выходят за рамки разговорного стиля и становятся общеупотребительными словами. Потому и такие номены представляют собой определенные трудности в методике преподавания РКИ при усвоении учебного материала о стилистической дифференциации лексического пласта русского языка. Интересно, что официально в медицинских учреждениях нет таких наименований должностей с формальным показателем женского рода.

Отдельно можно говорить о номенах *фельдшер* и *медбрат*. Оба эти номена не могут принимать формальный показатель женского рода. Хотя и очень редко в разговорной речи можно услышать слово «*фельдшерша*», однако это неправильно и не имеет лингвистической и научной обоснованности:

фельдшер – должность, предназначенный исключительно для мужчин, как и номен «медсестра» – исключительно для женщин. Поэтому при принятии на работу на должность медсестры лиц мужского пола формально оформляют как «медбрат», а при принятии лиц женского пола на должность акушера, формально оформляют как «акушерка», хотя оба варианта функционирования номена являются нормативно не правильными: есть *акушер*, но не *акушерка*; есть *медсестра*, но не *медбрат*, есть *санитар*, но не *санитарка* и т.п.

Таким образом, особенность параллельных наименований для выражения гендерной соотносительности в сфере номенов заключается в том, что гендерные вариации репрезентируются в языке тогда, когда какая-то профессия или должность в одинаковой степени относится и к женскому, и к мужскому роду занятий, типа: «*студент – студентка*», «*учитель – учительница*», «*продавец – продавщица*», «*лаборант – лаборантка*», «*писатель – писательница*», «*летчик – летчица*», «*спортсмен – спортсменка*», «*артист – артистка*», «*ученик – ученица*», «*преподаватель – преподавательница*» и т.п. Однако в виду строгой номенклатурной замкнутости данной тематической группы, формы женского рода не фиксируются в официальных документах, перечнях профессий (в «Единой номенклатуре должностей служащих»), в штатных расписаниях и т.п. Поэтому при выражении номенов в определенной степени следует сохранить форму мужского рода, если номен обозначает официальное, номенклатурно принятое наименование должности. А форма женского рода номенов употребительны обычно в разговорно-обиходной сфере.

Однако возможны и употребление парных вариантов женского рода в указанных единицах. Использование вариантов женского рода возможно и даже необходимо только в тех случаях, когда следует устранить путаницу в определении рода лица по профессии, т.е. когда, например, русский транслитерационный вариант иноязычной фамилии не совсем точно определяет род лица по профессии. Ср.: «*Собственная корреспондентка газеты «Нью-Йорк таймс» М. Смит сообщает, что ...*» (а не *корреспондент*, так как этот вариант наименования лица по профессии не способен характеризовать реальный пол лица по профессии). Но, ср., когда в контексте формально выражен показатель женского рода, такие номены употребляются в форме мужского рода, т.е. гендерная ассимиляция стирается: «*Ко мне в комнату вошла наша старая соседка, Антонина Ивановна, она здесь акушером работает*».

Добавим, что в некоторых случаях, например, в системе других лексических единиц, правда, бывает невозможно образовать женскую пару, так как в женском варианте уже существует это слово и при том с другим, совсем различным значением. Ср., например, невозможность подобрать к слову *овчар* по указанной модели (т.е. по модели *лаборант – лаборантка*, *ученик – ученица* и т.п.) женский вариант «*овчарка*», или же несостоятельность выделения пар, типа *индеец / индиец – индианка* (для обоих названий), а не «*индейка*» и т.п.

Интересный материал исследования дает период пандемии, когда по всему миру прокатилась волна коронавируса: появились новые номены в области медицинского обслуживания, которые, хотя и официально не вошли в перечень единой номенклатуры должностей служащих, однако эти номены встречаются не только в разговорной речи, но и в словарях и справочниках, что говорит об их высоком, более устойчивом социально-профессиональном статусе. Даже появилась специальное наименование лексики этого периода – «короналексика» – «новые слова, возникшие в русском языке в связи с пандемией коронавирусной инфекции: «Короналексика: томский эксперт о том, как КОВИД-19 меняет наш язык» [3, 158]. Рассмотрим некоторые номены этого периода.

Самый распространенный номен периода пандемии – это слово «коронавт». В «Словаре русского языка коронавирусной эпохи» данная лексема фиксируется в следующем значении: «*КОРОНАВТ*, а, м. Шутл. 1. Обычно мн. О враче, о медицинском работнике, занимающемся лечением больных коронавирусной инфекцией в противочумном костюме... «*Коронавты с планеты Уфа*» <загл.>» [3, 152]. Заметим, что данное нововведение образовалось искусственным путем контаминации – сложения двух основ наподобие слов «космонавт», «аргонавт», «астронавт» и т.п. дело в том, что во время пандемии врачи, которые занимались коронавирусной инфекцией одевались в специальные костюмы, закрывающие всё тело, даже голову, наподобие космонавтов. Такая экипировка и специальный дыхательный аппарат, которые носили врачи во время коронавируса делало их похожими на космонавтов. На основе подобной внешней схожести и врачей, занимающихся непосредственно коронавирусам стали шутливо называть коронавтами.

Данный словарь дает еще два дополнительных оттенков значения слова «коронавт»: «1) Обычно мн. О том, кто носит средства индивидуальной защиты от коронавирусной инфекции. *Коронавты – те, кто выходит в полном облачении на улицу. Маска, очки, перчатки, плотный костюм. Сегодня такой коронавт в магазине пытался под маску просунуть только что купленную чебурашку водки*; 2) Обычно мн. О каждом, чью жизнь затронула пандемия коронавирусной инфекции. *Весной в Москве появились «люди-коронавты», которые разделились на тех, кто сидит «вжоперти», и на «погулянцев»*» [3, 152].

Слово «коронавт» в данном случае выступает как номен, а не термин потому, что в языке этого периода уже образовалось обобщённое название врачей, занимающихся лечением, вакцинацией, уходом за больными коронавирусом. Это лексема «*ковид-врач*», которая по отношению к слову «коронавт» является общим наименованием, а «коронавт» обозначает конкретного врача, занимающегося лечением коронавирусного больного. Это слово также зафиксирована в «Словаре русского языка коронавирусной эпохи»: «*КОВИД-ВРАЧ*, а, м. *Знакомые мне ковид-врачи говорят, что эти препараты показывают значительную эффективность*» [3, 293].

Появление подобных слов и их значений, контаминация старых значений слов в связи с новыми словами и их значениями, которые были обусловлены коронавирусной инфекцией и вследствие этого строгим карантинным периодом дали толчок активизации целого ряда лексически трансформационных процессов, в результате которых появились не только новые номены и термины, но и целая система лексических единиц русского языка, внешне и внутренне трансформированная вследствие влияния языка периода пандемии. Проще говоря, как мы увидели, динамические языковые процессы, охватившие лексико-семантический состав русского языка, дали толчок развитию и интенсификации процесса пополнения словарного состава русского языка указанного периода.

Чтобы описать все детали семантической тенеты подобных номенов, следует учесть все мотивационные особенности этих единиц, т.е. их парадигматико-синтагматические возможности, в том числе зоны согласований (адъективные, глагольные, субстантивные и др. зоны). В денотативном плане можно классифицировать их более детально, выделяя несколько групп или подгрупп с различными значениями, учитывая род занятий, профессиональную принадлежность и т.п. Например, в области функционирования номенов можно выделить и такую группу, как «лицо в процессе обучения» (типа *ученик, школьник, студент, магистрант, аспирант, докторант* и т.д.). В этом отношении номены имеют двойственную природу и характеризуются двумя статусами:

- *лингвистический статус* номенов: связан непосредственно с внутриязыковыми возможностями, т.е. предполагает их морфологические, словообразовательные и словоизменительные возможности, влияющие на их представленность в языке и в общей группе наименований лиц по профессии в количественном и качественном отношениях.

- *социальный статус* номенов: связан с экстралингвистическими особенностями, точнее с общественно-социальными изменениями, происходящими в обществе. Иначе говоря, общественно-социальные изменения в обществе прямо пропорционально употреблению и функционированию официально-номенклатурных наименований лиц по профессии [см. подробнее: 4, с. 51-53].

Заметим, что интралингвистические и экстралингвистические процессы, происходящие в сфере развития наименований лиц по профессии, в общем, и в области официально-номенклатурных названиях лиц по профессии, в частности, носят социальную окраску. Данное положение подтверждается, как мы увидели выше, на примере новых номенов, образованных во время пандемии, а также в том, что образование в последнее время всё новых и новых официально-номенклатурных названий лиц по профессии предполагает также образование межотраслевых названий лиц по профессии. Последнее положение наиболее ярко выступает при анализе слов «*брокер*» и «*дилер*». Хотя оба номена обозначают почти одно и то же («посредник при заключении

сделок»), но между ними существует тонкая семантическая грань: *брокер* – это лицо-посредник, который осуществляет различные торговые, экономические и другие деловые операции за определенную выплату, за получку, за вознаграждение и за счет клиентов, а *дилер* – эти же операции ведет непосредственно от первого, своего лица и исключительно за свой счёт [см.: 1, с. 40].

Таким образом, можно заключить, актуальность и целесообразность изучения и исследования номенов при обучении РКИ вытекает из современного состояния языковой номинации, в котором сегодня происходят бурные процессы экспансии и дальнейшей гендерной ассимиляции иноязычных официально-номенклатурных наименований лиц по профессии. Профессиональная характеристика образа человека, репрезентация его социально-общественного статуса на языковой плоскости предопределяют появление и функционирование в языке таких единиц, которые в полной мере отражали бы природу и сущность образа человека в его профессиональной деятельности. Стало быть, процесс моделирования профессиональной характеристики человека в гносеологическом аспекте в рамках теории языковой номинации есть процесс отражения языковых значений и общественного опыта человека в сознании носителей языка.

Можно с уверенностью утверждать, что языковая номинация в номинативной цепочке играет достаточно важную роль. В этом отношении номены выступают как продукты искусственной номинации. Наименование лица, по его профессиональной характеристике в этой цепочке, как правило, является конкретным (в отличие от терминов, она является абстрактным) и дает конкретное представление о лице. В этом отношении первичная номинация номенов дает нам основную информацию о лице, необходимую для первого знакомства с его профессиональной деятельностью. Номены, как и термины, входят в кодифицированный слой языковой системы, однако номены при этом составляют ее периферию, а термины образуют его ядро. Номены характеризуются особенностями семантической интерференции, имеют свою специфику появления и развития, а также некоторую социально обусловленную значимость и обладают большей экспансией в речи представителей лингвокультурного социума.

Литература:

1. Катлинская Л.П. Из актуальной лексики // Русская речь. – 1993. – № 5. – С. 46-58.
2. Краткий понятийно-терминологический справочник по этимологии и исторической лексикологии / Ж.Ж. Варбот, А.Ф. Журавлев // Российская академия наук, ИРЯ им. В.В. Виноградова РАН. – Этимология и история слов русского языка. – [Электронный ресурс]: URL: www.etymolog.ru. – 2011. (Дата обращения – 09.03.2024).

3. Словарь русского языка коронавирусной эпохи / Сост.: Х. Вальтер [и др.]. – С-Пб.: ИЛИ РАН, – 2021. – 550 с.
4. Татаринов, В.А. Теория терминоведения. – М.: Московский лицей, – 1996. – Т. 1. – 311 с.
5. Ходакова А.Г. Термины и номены // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – 2012, № 4 (1). – С. 411-416.
6. Яковлева А.В. Особенности категории рода названий лиц по профессии в современном русском языке // Семантика и функционирование языковых единиц в разных типах речи: сборник научных статей / под общ. ред. Е.Н. Лагузовой. – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, – 2008. – С. 86-91.

**Rəyçi: Bakı Slavyan Universitetinin
Rus dili və mədəniyyətlərarası
kommunikasiya kafedrasının
dosenti Hüsniyyə Əliyeva**